

de léxico, gramáticos y buenos maestros: por un instinto como fatal i conducido por el sentido común, — el genio de la humanidad, como se le ha llamado, — obedecen los pueblos en la formación de los vocablos, en la jeneracion de las acepciones i en la armonia de las frases, a leyes admirables en ocasiones delicadísimas, que, escudriñadas en los tiempos modernos con la mas fina sagacidad resultan rejir las lenguas mas distintas, i constituyen con sus importantes aplicaciones la ciencia del lenguaje, o sea la lingüística, base verdadera de la gramática jeneral i criterio segurísimo, superior en cierto sentido a la autoridad i su limitador, aunque tambien se le subordina en ocasiones; pero por punto jeneral se dan la mano i mutuamente se sustentan. Mas que en el estudio del idioma nativo, se perciben los hilos que ha seguido el entendimiento humano para la expresion de sus conceptos al aprender las lenguas estrañas, pues el uso cotidiano familiariza con los objetos i muchas veces es parte a que se pasen inadvertidos; por lo cual dijo Goethe, i dijo con fundamento, que nada sabe de su propia lengua quien ignora las estrañas. \* Como quiera que esta práctica de comparar i analizar avece el entendimiento a la aplicacion de las leyes del lenguaje, nos ha parecido conveniente alegar de cuando en cuando etimologías, cotejar formas i jiros i dar luz a varios puntos con la gramática comparativa. Por bien premiados juzgaríamos en esta parte nuestros desvelos si lográsemos despertar en nuestros lectores la afición a estas especulaciones i convencerlos de que "así como solo conociendo las leyes de la naturaleza i sometiéndose a ellas, logra el hombre señorearla; lo mismo, solo sabiendo i obedeciendo las leyes del lenguaje, logra el poeta i el filósofo aposeñonarse de él i manejarlo con destreza." \*\*

#### VI.

Las naciones hispano-americanas, así por la razon de sus climas i zonas como de su constitucion politica, tienen muchos objetos que les son peculiares i cuyo nombre pertenece por fuerza al caudal comun de la lengua: pretender, pues, hallarles equivalentes castellanos seria tiempo perdido. Otra cuestion ocurre aquí de mas ardua solucion, i es: cuando un objeto se conoce con varios nombres, ¿cuál de ellos puede reputarse

\* *Maximen und Reflexionen*, 2. to. Abt.

\*\* Max Müller, *Lectures on the Science of Language*, 1st. Ser., Lect. I.

cuna. I NO pocas veces hemos contemplado con ternura aquellos corazones de hierro de los conquistadores, reblandeciéndose al tender por primera vez la vista sobre paisajes parecidos a los de su patria, i finjiendo en sus mezquinas chozas una Cartajena i una Santafé, i, como para completar la ilusion, revistiendo en su fantasia los campos con las flores i hierbas testigos de sus juegos infantiles. Seria curioso comparar la Flora i la Fauna de América con las de España para sorprender estos afectuosos engaños de la imaginacion; pero nuestros conocimientos son desiguales a la empresa.

#### VII

Era nuestro propósito escribir un capítulo especial, sobre voces i acepciones estrañas, pero hubimos de desistir por el temor de abultar demasiado el libro; i habiéndose de esto en otras obras, particularmente en el *Diccionario de galicismos* de don Rafael M. Baralt, nos remitimos a ellas. Algo se encuentra en el cuerpo de nuestro trabajo, i en las adiciones que van al fin agregamos a la lijera algunas voces que no recordamos se hallen en la obra ántes citada.

Igual temor nos retrajo de tratar de las voces científicas i jeográficas, cosa muy importante a causa del desacierto con que jeneralmente se las acomoda al castellano, i originado de aprenderse las ciencias a que pertenecen ya en libros franceses; ya en versiones bárbaramente perjeñadas por personas iliteratas; entre nosotros no ha influido poco en la corrupcion de las voces técnicas el descuido con que médicos i naturalistas han mirado ordinariamente los estudios literarios, hasta el punto de, aun tratando con acierto las materias de su profesion, hacerlo casi siempre en un estilo afrancesado i en un lenguaje mazorral; i no vale la disculpa de que en España no se escriban

\* Diferénciase del *Didelphis Virjiniana* en tener dos molares mas, en atencion a lo cual el ilustrado cuanto modesto naturalista don Francisco Gómez, a cuya fina amistad debomos i agradecemos esta noticia, creo ha de constituir una especie distinta, que él denomina *Didelphis Colombiana*. Alcedo lo llama *mochilera* i salvá *zorra mochilera*; no sabemos en qué puntos se usen estos nombres, pero si realmente existen, el lector puede buscar otro ejemplo mas oportuno.

\*\* Así, *madroño* es entre nosotros el *Cotoplyllum madroño*, i en España el *Arbutus unedo*; el *nisepero* es aquí una especie de *Achras*, i allá el *Aesculus germanica*; nuestra *ciruella* es el fruto de una especie de *Spondia*, i la española el del *Prunus domestica*, &c.

† *Cosmos*, Introduccion.

sidad de ahondar estos estudios, para que, corriendo el tiempo, puedan otros desempeñar con mas gusto, juicio i erudicion la tarea emprendida por nuestras flacas fuerzas.

A la benevolencia con que desde el punto de abrirse la suscripcion a esta obra fué acogida, así como a la jenerosidad de los que nos han comunicado noticias i a la severidad, prenda de estimacion, con que nuestros amigos nos han corregido nuestros errores, no podemos corresponder sino consignando aquí la sincera expresion de nuestra profunda gratitud.

## Noticias diversas.

### Banco de Bogotá.

La Junta directiva ha acordado repartir entre los directores la jerencia del Banco durante el próximo mes de octubre de la manera siguiente:

El señor Onofre Vengoechea, actualmente en ejercicio, continuará hasta el 5 de octubre, el señor Miguel Camacho Roldan del 6 al 12; el señor Miguel Sampedo del 13 al 19, el señor Vicente Lafaurie del 20 al 26 i el señor Onofre Vengoechea del 27 al 31.

### Navegacion libre.

Segun leemos en el "Diario Oficial" de ayer, el Cónsul de la República en Trinidad, en nota de 17 de agosto próximo pasado, participa a la Secretaria de Hacienda i Fomento que, por decreto de 4 del mismo mes, el Encargado del Poder Ejecutivo de Venezuela ha declarado abiertos al comercio el Orinoco i sus afluentes, i sin efecto el bloqueo de los puertos de dichos rios, por haber caido Guayana en poder del Gobierno de aquella Nacion.

### Escuela Normal de mujeres.

El lunes último se abrió la escuela primaria anexa a la Normal de mujeres, bajo la direccion de las señoritas institutoras Catalina Recker i Joaquina Aréenas. A la una de dicho dia se cerró la matrícula con 64 niñas de seis a nueve años, que es el número de las que pueden recibirse actualmente en el establecimiento. Posteriormente se han presentado muchas solicitudes para la admision de alumnas. Las clases de las alumnas-maestras se abrirán tan luego como esté desocupado el salon destinado al efecto.

desistieron "durar" nuestros mandamientos trasferidores, on obsequio de la pobre vaca ordeñada, i por no caer en la tentacion de ingresar en las numerosas filas de la momanocracia española, voi a permitirte dedicarle a tu majestad algunos párrafos, hacerlo algunas observaciones i darle algunos consejos gratis, que de seguro serán los primeros que tu majestad haya recibido a ese precio desde que por obra i gracia del malogrado Prim i de sus 191 alabarderos lejielativos, tuvimos la dicha de verla desembarcar en Alicante para tomar por lo serio la ofrecida corona de San Fernando.

Es muy posible, i esto no puede ocultársele a mi perspicacia, que ni las observaciones ni los consejos lleguen a tus augustos oidos, en primer lugar porque a la altura a que están situados, si bien sube fácilmente el humo del incienso de la adulacion, llega muy rara vez el acento de la verdad, i en segundo, porque a esta fecha deben hallarse muy ocupados en escuchar las protestas de respeto, fidelidad i adhesion que en cincuenta manifestos i discursos les hacen los bagastinos, los fronterizos, los unioneros i todos los *leales* a quienes tu majestad, en uso de la prerogativa que le concede a aquella famosa constitucion democrática firmada con plumas de oro, acaba de quitar el plato del poder para dárselo a Ruiz Zorrilla, Mártes i demas compañeros en radicalismo.

Pero esa doble consideracion no es bastante para decidirme a dejar en el tintero unas observaciones i unos consejos que nadie me pido. Aunque tu majestad no los lea quiero dedicarte las unas i los otros en descargo de mi conciencia, a fin de que no le quede ni el mas mínimo escrúpulo, ni la mas leve sombra de complicidad en el drama o en el sainete por el cual terminará dentro de muy poco la dinástica odisea que te hicieron emprender los importunos graznidos de ciertas ranas incorregibles i el laudable aunque peligroso deseo de hacer la felicidad de diez i seis millones de almas... desde los brazos de un trono i desde los mullidos algodones de una lista civil.

Ademas, abrigo una remota esperanza de que tu majestad lea estas líneas. ¿Quién sabe si en el momento supremo de la partida, i en la precipitacion de los preparativos, servirá esta carta, impresa en algun periódico federal, de esos que no tienen entrada en tu real despacho, para envolver el pollo flambré que ha de alimentar a tu augusta persona durante la travesía! ¿Quién sabe si entonces, on esas horas de filosófica meditacion, se fijarán tus augustos ojos en la envoltura del manjar, i entrará tu majestad en ganas, no de comer, que en esos instantes de amarga decepcion se embota el apetito, sino de saber lo que decian de tu reinado los órganos independientes, los que no iban a cobrarla la caja de tal o cual Ministro el precio de las

i láminas que cubierta de libid  
Insensatos! ¿  
después de aquel  
cuestion de pers  
¿Cómo hacerle  
de la monarquía  
lodazal, i que ba  
crática esencia  
para que impunc  
le otro monarca  
Aí! lo que es  
ron en tus ine  
Amadeo, fué un  
que ellos mismos  
do Serrano, cont  
I tú lo acept  
sujestiones del  
ese funesto den  
Maximiliano de  
archiducal i su  
mar por la coror  
perio mejicano i  
Rei Amadeo, i  
la historia que le  
ha! nunca en el  
deja ni una alma  
un momento el  
i la franqueza de  
mo hácia donde  
rion?

Otra cosa:  
¿No leyó tú r  
simple duque, i  
que habia de jur  
corona?

En esa Consti  
secuencias i en  
una enormidad q  
un príncipe, so p  
cerrados los ojos  
je de la democr  
quico.

Prescindamos  
inspirar a tu ma  
monarca es irre  
érito por hombre  
arrojándole a tir  
narca no es ni h  
pueblo se le lle  
o cuando cuatro  
cansan de espera  
nos pongan las ri  
mos de la gracia  
"el Rei reina i  
el Rei tiene las  
disolucion i del  
mais la fuente  
esa la facultad de  
placas, cruces i  
citamos de esas  
muchas que hor